

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Ninth Sunday after Pentecost**

**Proper 12**

July 25, 2021



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Ninth Sunday after Pentecost

## Proper 12

### Holy Eucharist Rite II

July 25, 2021 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

“Pastorale”

E. Craig

#### Hymn 448

"O love, how deep, how broad, how high"

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

*Chú Lễ :* Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

#### Hymn of Praise Gloria S280

*Celebrant and people sing:*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

#### Collect of the Day

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## Old Testament: 2 Samuel 11:1-15

In the spring of the year, the time when kings go out to battle, David sent Joab with his officers and all Israel with him; they ravaged the Ammonites, and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem.

It happened, late one afternoon, when David rose from his couch and was walking about on the roof of the king's house, that he saw from the roof a woman bathing; the woman was very beautiful. David sent someone to inquire about the woman. It was reported, "This is Bathsheba daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite." So David sent messengers to get her, and she came to him, and he lay with her. (Now she was purifying herself after her period.) Then she returned to her house. The woman conceived; and she sent and told David, "I am pregnant."

So David sent word to Joab, "Send me Uriah the Hittite." And Joab sent Uriah to David. When Uriah came to him, David asked how Joab and the people fared, and how the war was going. Then David said to Uriah, "Go down to your house, and wash your feet." Uriah went out of the king's house, and there followed him a present from the king. But Uriah slept at the entrance of the king's house with all the servants of his lord, and did not go down to his house. When they told David, "Uriah did not go down

<sup>1</sup> Sau việc đó mùa xuân năm mới đến, khi các vua thường xuất quân ra trận, Đa-vít sai Giô-áp và các tướng sĩ của ông dẫn toàn quân I-so-ra-ên đi chinh chiến. Họ đánh bại dân Am-môn và bao vây thành Ráp-ba. Trong khi đó Đa-vít vẫn ở tại Giê-ru-sa-lem. <sup>2</sup> Một buổi chiều kia Đa-vít trỗi dậy khỏi giường và đi bách bộ trên sân thượng của cung điện. Từ trên sân thượng ông nhìn thấy một phụ nữ đang tắm. Đó là một phụ nữ rất đẹp. <sup>3</sup> Đa-vít sai người tìm hiểu về bà và người ấy báo, "Bà đó chẳng phải là Bát-sê-ba con gái của Ê-li-am và cũng là vợ của U-ri-a người Hít-ti sao?" <sup>4</sup> Đa-vít sai các thuộc hạ đến bắt bà. Bà đến với vua và vua nằm với bà –Vả, lúc ấy bà vừa mới thanh tẩy sau thời kỳ kinh nguyệt xong– Sau đó bà trở về nhà bà. <sup>5</sup> Bà ấy thụ thai. Bà nhắn tin cho Đa-vít hay rằng, "Tôi đã có thai."

<sup>6</sup> Bấy giờ Đa-vít sai người đem tin cho Giô-áp rằng, "Hãy bảo U-ri-a người Hít-ti về gặp ta." Vậy Giô-áp sai U-ri-a về với Đa-vít. <sup>7</sup> Khi U-ri-a về gặp Đa-vít, Đa-vít hỏi ông tin tức về Giô-áp, về tình trạng các binh sĩ, và về tình hình chiến sự. <sup>8</sup> Sau đó Đa-vít nói với ông, "Người hãy đi xuống nhà người, tắm rửa và nghỉ ngơi<sup>[a]</sup> đi." U-ri-a rời khỏi cung vua, và vua cho người bưng một mâm thức ăn làm quà đến biếu ông. <sup>9</sup> Nhưng U-ri-a ngủ tại cửa hoàng cung với tất cả các tôi tớ của chúa thượng ông mà không đi xuống nhà ông. <sup>10</sup> Người ta báo cho Đa-vít hay rằng, "U-ri-a không đi

to his house,” David said to Uriah, “You have just come from a journey. Why did you not go down to your house?” Uriah said to David, “The ark and Israel and Judah remain in booths; and my lord Joab and the servants of my lord are camping in the open field; shall I then go to my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? As you live, and as your soul lives, I will not do such a thing.” Then David said to Uriah, “Remain here today also, and tomorrow I will send you back.” So Uriah remained in Jerusalem that day. On the next day, David invited him to eat and drink in his presence and made him drunk; and in the evening he went out to lie on his couch with the servants of his lord, but he did not go down to his house.

In the morning David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah. In the letter he wrote, “Set Uriah in the forefront of the hardest fighting, and then draw back from him, so that he may be struck down and die.”

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### **Psalm 14**

<sup>1</sup> The fool has said in his heart, "There is no God." \* All are corrupt and commit abominable acts; there is none

xuống nhà ông ấy.” Đa-vít nói với U-ri-a, “Người há chẳng phải đi đường xa mới về sao? Tại sao người không đi xuống nhà người mà nghỉ?”

<sup>11</sup> U-ri-a trả lời với Đa-vít, “Ruong thánh, quân đội I-sơ-ra-ên, và quân đội Giu-đa đang ở trong các lều ngoài mặt trận; chủ tướng tôi là Giô-áp và các tôi tớ của chúa thượng đang hạ trại ngoài đồng trống, lẽ nào tôi lại vào nhà tôi mà ăn, uống, và nằm với vợ tôi sao? Tôi chỉ sinh mạng của vua mà thề rằng tôi sẽ không bao giờ làm như thế.”

<sup>12</sup> Đa-vít nói, “Vậy hôm nay người cứ ở lại đây, rồi ngày mai ta sẽ cho người đi.” Vậy U-ri-a ở lại Giê-ru-sa-lem ngày hôm đó và hôm sau. <sup>13</sup> Đa-vít cho mời ông đến. Ông ăn và uống với vua. Vua ép ông uống rượu đến say khướt. Nhưng tối đến ông đi ra nằm trên giường của ông với các tôi tớ của chúa thượng ông, chứ không đi xuống nhà ông. <sup>14</sup> Đến sáng hôm sau, Đa-vít viết một bức thư gửi cho Giô-áp và bảo U-ri-a đích thân mang đi. <sup>15</sup> Trong thư ông viết, “Hãy sắp đặt cho U-ri-a ở hàng đầu, chỗ trận chiến nóng bỏng nhất, rồi rút lui, để ông ấy bị kẹt lại, hầu địch quân sẽ đánh cho tử trận.”

<sup>1</sup> Kẻ dại nói trong lòng rằng, “Chẳng có Đức Chúa Trời.” Chúng thầy đều bại hoại, làm những việc gớm ghiếc; Chẳng có

who does any good.

<sup>2</sup> The LORD looks down from heaven upon us all, \* to see if there is any who is wise, if there is one who seeks after God.

<sup>3</sup> Every one has proved faithless; all alike have turned bad; \* there is none who does good; no, not one.

<sup>4</sup> Have they no knowledge, all those evildoers \* who eat up my people like bread and do not call upon the LORD?

<sup>5</sup> See how they tremble with fear, \* because God is in the company of the righteous.

<sup>6</sup> Their aim is to confound the plans of the afflicted, \* but the LORD is their refuge.

<sup>7</sup> Oh, that Israel's deliverance would come out of Zion! \* when the LORD restores the fortunes of his people, Jacob will rejoice and Israel be glad.

ai làm điều lành.

<sup>2</sup> CHÚA từ trời nhìn xuống con cái loài người, Xem có ai là người trí thức, biết tìm kiếm Đức Chúa Trời chẳng.

<sup>3</sup> Tất cả đều lầm lạc và cùng nhau trở nên bại hoại; Chẳng ai làm điều lành, dẫu một người cũng không.

<sup>4</sup> Tất cả kẻ làm ác chẳng có tri thức sao? Thế mà chúng đã ăn nuốt dân tôi khác nào người ta ăn bánh; Chúng chẳng bao giờ kêu cầu danh CHÚA.

<sup>5</sup> Kia chúng bị cơn sợ hãi kinh hoàng phủ lấy, Vì Đức Chúa Trời ở với dòng dõi người ngay lành.

<sup>6</sup> Các người muốn biến dự tính của người nghèo ra hồ nhục, Nhưng hãy nhớ rằng CHÚA là nơi nương náu của họ.

<sup>7</sup> Ôi, ước chi sự giải cứu dân I-sơ-ra-ên đến từ Si-ôn!  
Khi CHÚA đem con dân Ngài từ chốn lưu đày trở về, Gia-cốp sẽ mừng rỡ, I-sơ-ra-ên sẽ vui mừng.

### **The Epistle: Ephesians 3:14-21**

I bow my knees before the Father, from whom every family in heaven and on earth takes its name. I pray that, according to the riches of his glory, he may grant that you may be strengthened in your inner being with power through his Spirit, and that Christ may dwell in your hearts through faith, as you are being rooted and grounded in love. I pray that you may have the power to comprehend, with all the saints, what is the breadth

<sup>14</sup> Vì lý do đó tôi quỳ gối trước mặt Đức Chúa Cha <sup>15</sup> là Đấng mà mọi gia đình trên trời và dưới đất được mang danh <sup>16</sup> để cầu xin Ngài cho con người bề trong của anh chị em được mạnh mẽ bởi quyền năng Đức Thánh Linh theo sự phong phú của vinh hiển Ngài <sup>17</sup> hầu bởi đức tin, Đấng Christ luôn ngự trị trong lòng anh chị em, và để anh chị em được đâm rễ và xây nền trong tình yêu <sup>18</sup> hầu anh chị em với tất cả thánh đồ có thể hiểu thấu chiều rộng, chiều dài, chiều cao, và chiều

and length and height and depth, and to know the love of Christ that surpasses knowledge, so that you may be filled with all the fullness of God.

Now to him who by the power at work within us is able to accomplish abundantly far more than all we can ask or imagine, to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, forever and ever. Amen.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Sequence Hymn 693** “Just as I am, without one plea”

**Gospel: John 6:1-21**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. A large crowd kept following him, because they saw the signs that he was doing for the sick. Jesus went up the mountain and sat down there with his disciples. Now the Passover, the festival of the Jews, was near. When he looked up and saw a large crowd coming toward him, Jesus said to Philip, “Where are we to buy bread for these people to eat?” He said this to test him, for he himself knew what he was going to do. Philip answered him, “Six months’ wages would not buy enough bread for each of them to get a little.” One of his

sâu của tình yêu ấy là thế nào<sup>19</sup> và biết rằng tình yêu của Đấng Christ thật vượt quá mọi khả năng hiểu biết, để anh chị em có thể được đầy tràn tất cả sự đầy đủ của Đức Chúa Trời.

<sup>20</sup>Nguyện mọi vinh hiển thuộc về Đấng có thể thực hiện vượt quá mọi điều chúng ta cầu xin và suy tưởng, theo quyền năng đang hành động trong chúng ta. <sup>21</sup>Nguyện Ngài được vinh hiển trong hội thánh và trong Đức Chúa Jesus Christ qua mọi thế hệ đến đời đời vô cùng. Amen.

<sup>1</sup>Sau những việc đó Đức Chúa Jesus đi qua bên kia Biển Ga-li-lê, cũng gọi là Biển Ti-bê-ri-át. <sup>2</sup>Một đoàn dân rất đông đi theo Ngài, vì họ đã thấy những phép lạ Ngài làm cho những người bệnh. <sup>3</sup>Đức Chúa Jesus đi lên một triền núi và ngồi xuống với các môn đồ Ngài tại đó. <sup>4</sup>Khi ấy Lễ Vượt Qua, đại lễ của người Do-thái, sắp đến gần. <sup>5</sup>Đức Chúa Jesus ngược mắt lên và thấy một đoàn dân rất đông kéo đến với Ngài, Ngài nói với Phi-líp, “Chúng ta phải mua bánh ở đâu cho những người này ăn?” <sup>6</sup>Ngài nói vậy để thử Phi-líp chứ Ngài đã biết phải làm gì rồi.

<sup>7</sup>Phi-líp trả lời Ngài, “Thưa dùm hai trăm đơ-na-ri mua bánh cũng

disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, "There is a boy here who has five barley loaves and two fish. But what are they among so many people?" Jesus said, "Make the people sit down." Now there was a great deal of grass in the place; so they sat down, about five thousand in all. Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted. When they were satisfied, he told his disciples, "Gather up the fragments left over, so that nothing may be lost." So they gathered them up, and from the fragments of the five barley loaves, left by those who had eaten, they filled twelve baskets. When the people saw the sign that he had done, they began to say, "This is indeed the prophet who is to come into the world."

When Jesus realized that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself.

When evening came, his disciples went down to the sea, got into a boat, and started across the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not yet come to them. The sea became rough because a strong wind was blowing. When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were

không đủ cho mỗi người một ít."

<sup>8</sup> Một trong các môn đồ Ngài là Anh-rê em của Si-môn Phi-rơ nói với Ngài, <sup>9</sup> "Thưa đây có một cậu bé, cậu ấy có năm cái bánh lúa mạch và hai con cá nhỏ, nhưng ngần ấy có thấm vào đâu so với đoàn dân đông này?"

<sup>10</sup> Đức Chúa Jesus phán, "Hãy truyền cho đoàn dân ngồi xuống." Lúc ấy nơi đó có rất nhiều cỏ. Vậy đoàn dân ngồi xuống. <sup>11</sup> Đức Chúa Jesus lấy bánh, tạ ơn, rồi phân phát cho những người đang ngồi. Ngài cũng lấy cá và làm như vậy, ai muốn bao nhiêu tùy ý. <sup>12</sup> Sau khi mọi người đã ăn no nê, Ngài nói với các môn đồ, "Hãy gom lại những mảnh bánh thừa để không uổng phí." <sup>13</sup> Vậy các môn đồ gom lại những mảnh thừa của năm cái bánh lúa mạch sau khi mọi người đã ăn, và chất đầy mười hai giỏ.

<sup>14</sup> Khi dân chúng thấy phép lạ Ngài làm, họ nói, "Người này đúng là vị tiên tri, Đáng phải đến thế gian." <sup>15</sup> Đức Chúa Jesus biết ý họ muốn đến và dùng áp lực để tôn Ngài lên làm vua, nên Ngài lánh lên núi và ở đó một mình.

<sup>16</sup> Khi trời sắp tối các môn đồ Ngài xuống biển. <sup>17</sup> Sau khi lên thuyền, họ vượt biển hướng về Thành Ca-bê-na-um. Lúc ấy trời đã tối và Đức Chúa Jesus vẫn chưa đến với họ. <sup>18</sup> Biển động dữ dội vì một trận cuồng phong thổi mạnh. <sup>19</sup> Khi họ đã chèo thuyền ra khơi khoảng năm hay sáu cây số, họ thấy Đức Chúa Jesus đi bộ trên mặt biển và đến



terrified. But he said to them, “It is I; do not be afraid.” Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat reached the land toward which they were going.

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the

gần thuyền, họ hoảng sợ. <sup>20</sup> Nhưng Ngài nói với họ, “Ta đây, đừng sợ.” <sup>21</sup> Với lòng mong muốn họ rước Ngài lên thuyền, nhưng liền sau đó chiếc thuyền cập vào bờ đúng nơi họ định đến.

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

### **Prayers of the People FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;

*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và

Rector; and for all bishops and other ministers;

*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;

*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; *Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

### **Blessing of Alter Linens in Memory of Lucille Selby**

Almighty God, we remember this day before thee thy faithful servant Lucille and we pray that, having opened to her the gates of larger life, thou wilt receive her more and more into thy joyful service, that, with all who have faithfully served thee in the past, she may share in the eternal victory of Jesus Christ our Lord. Bless these altar linens given in her memory. Let them be to us a sign of your pledge of eternal life. In Christ's name we pray. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

### **THE HOLY COMMUNION**

**Offertory**

“Steal Away” arranged by Mariko Hiller

**Hymn 178, verses 1 & 4:**

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

### **The Great Thanksgiving**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

### **Lễ Tiệc Thánh**

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng vè Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạ Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đấng Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đấng Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be

đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy

acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *Amen.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

## The Breaking of the Bread

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

### Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

The Blessing

**Hymn 455**

"O Love of God, how strong and true"

*Chủ Lễ:* Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**



## **Dismissal**

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God.*

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa.*

## **Postlude**

“Recessional”

G. Blake

---

## **ANNOUNCEMENTS**

### **Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

---

### **We enjoy seeing you in person!**

If you join us in person, masks are no longer required for those who are fully vaccinated. All others should wear a mask. If you are fully vaccinated, but still feel more comfortable wearing a mask, please free to do so.

We have set out approximately half of our regular chairs. You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs. Please feel free to do whatever makes you the most comfortable. We are still not serving food during coffee hour at this time.

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

---

### **We Remember in Our Prayers**

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; Lem H. Truong; the

Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthdays this week:** My Linh Tran (Tuesday) and Stephen Gawarecki (Saturday)

---

## ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Một câu hỏi thường được đặt ra cho người hiện đại là chúng ta có tin về phép lạ hay không. Nhiều chỗ trong Kinh Thánh, Cựu Ước cũng như Tân Ước, nói về phép lạ. Người xưa chứng kiến và thuật lại những phép lạ để kết luận là có Chúa.

Hôm nay chúng ta đọc truyện ông Êlisê trong sách Các Vua. Sách Cựu Ước này tả thời nước Do Thái phân ra hai miền bắc-nam, và mỗi miền có vua cai trị. Các vua Do Thái thời đó lơ là đối với Chúa, và phần nhiều thờ các thần giả dối của những dân tộc sống lẫn lộn với người Do Thái. Êlisê là người Chúa dùng để cảnh cáo người Do Thái ở phương bắc. Ông là đồ đệ của ông Ê-li, và sau khi Ê-li được cất lên trời, Êlisê nối tiếp công việc ngôn sứ. Nhiều phép lạ đã xảy ra trong mục vụ của Êlisê, và lúc đó có hạn hán và cả xứ bị đói.

Trong truyện tích hôm nay, một người mang đến cho vị ngôn sứ một ít bánh trái đầu mùa. Êlisê bảo người giúp việc phân phối những vật thực đó cho dân địa phương. Người đầy tớ nói làm sao có đủ cho họ ăn. Êlisê bảo cứ phát ra, và họ ăn xong sẽ còn thừa. Quả như lời, ai nấy ăn no nê, và thức ăn vẫn còn dư, theo như lời Chúa. Truyện đã được thuật lại để ai đọc thì hiểu rằng Chúa có mặt trong hoàn cảnh khó.

Truyện tích thứ hai mà chúng ta đọc hôm nay là ở trong Phúc Âm Giảng. Trong truyện này, một đoàn dân đông theo Đức Giêsu trọn ngày để nghe lời Ngài giảng và để được chữa lành các thứ bệnh. Đến chiều tối họ vẫn còn ở vùng đồi núi, không ai ra về, và họ đói. Chúa bảo các môn đệ phải cho họ ăn, một chuyện không ai nghĩ là có thể thực hiện, vì trời bắt đầu tối, và không ai có tiền đủ để mua thức ăn cho hàng ngàn người. Lúc đó có một bé trai trong đám đông có mang theo năm ổ bánh mì và hai con cá (chắc là cá khô -- hay là cá nướng sẵn, do mẹ bỏ vào bao), và em bằng lòng trao cho các môn đệ. Không ai tin là ngần đó có thể đủ cho mỗi người cắn một chút. Nhưng Chúa truyền cho mọi người ngồi xuống. Chúa cầm lấy bánh và cá, dâng lời tạ ơn, và bẻ ra. Bẻ mãi và phát mãi, cho đến khi cả 5000 người ăn no nê, và lại còn thừa đến 12 giỏ.

Truyện trong Phúc Âm Giảng tương tự như truyện trong kinh Cựu Ước về Êlisê, người của Đức Chúa Trời. Chắc là tác giả cố tình

thuật lại để người đọc hiểu rằng Giêsu chính là Thiên Chúa, là Ánh Sáng chiếu soi vào chốn tối tăm. Quả vậy, Thiên Chúa có mặt giữa một thế giới điên đảo và buồn thảm, buồn thảm nhất là cái chết của con người, và đau khổ nhất là sự đói khát. Cái chết và cái đói không phải chỉ là về phần thân thể mà chính là về tâm linh. Cũng trong Phúc Âm Giảng, Đức Giêsu nói rằng chính Ngài là "bánh" cho người đói -- đói về phương diện tâm linh.

Chúng ta có tin về phép lạ chẳng? Tin hay không tin là chuyện của mỗi cá nhân.

Vấn đề của chúng ta không phải là tin hay không tin phép lạ. Vấn đề của chúng ta cũng không phải là chạy theo phép lạ, hay minh chứng rằng mình có kinh nghiệm về phép lạ để cố thuyết phục những người khác gia nhập vào cộng đoàn tin kính của mình. Vấn đề của chúng ta là mình có chú tâm vào Chúa và luôn để ý nhận xét để thấy sự hiện diện của Chúa bên mình hay không.

Nếu do lòng tin mà chúng ta lấy lại được sức sống thì đó là phép lạ rồi. Khi trong hoàn cảnh khó khăn thì thấy buồn vô cùng, song cuối cùng lại được hanh thông thì đó chính là chuyện lạ, và khi để ý ta thấy được tình thương và sự quan phòng của Chúa, thì ta biết rằng mọi sự đều có bàn tay của Chúa, không phải là một cái may mắn ngẫu nhiên.

Sự chú tâm để ý về sự hiện diện của Chúa là một kỷ luật của nếp sống yên lặng. Người môn đệ của Đức Giêsu sống thẳm lặng giữa cõi đời náo động. Trong đời có rất nhiều điều, lớn cũng như nhỏ, làm cho tâm hồn chúng ta bị xáo trộn. Có khi bị xáo trộn mà không biết. Sự xáo trộn dẫn đến sự sợ hãi, và sự sợ hãi dẫn đến tính thích điều khiển người khác, cùng với rất nhiều tật xấu khác như hay chỉ trích, nói hành, giận hờn, hay than van oán trách.

Khi chúng ta tin rằng Chúa có mặt thì chúng ta có niềm hy vọng. Hy vọng này không phải chỉ là mơ về thiên đàng khi cuộc hành trình trên đất chấm dứt. Hy vọng này là giữa cảnh khó ta tin một ngày tươi sáng sẽ đến, ngay trong cuộc đời của mình.

Rất có thể là nhiều phép lạ đã xảy ra trong cuộc hành trình của mình mà mình không biết. Đó là do không chú tâm về Chúa. Như thế, việc ôn lại quá trình là cần thiết cho người tín hữu Kitô-giáo. Khi ôn lại, ta sẽ thấy có biết bao điều khiến ta tạ ơn Chúa. Có bao giờ chúng ta tạ ơn Chúa về một ngày bình an, một chuyến đi suông sẻ, về người phối ngẫu, về mây đứ con, về những người bạn, về nhà thờ, về công việc mình hiện có, hay về những thứ mình đang có để xử dụng hàng ngày? Ngay trong những sự việc đơn sơ nhất ta cũng có thể thấy Chúa hiện diện, và thấy những phép lạ đang xảy ra. Để ý, thăm nguyện và tạ ơn là điều chúng ta phải làm.



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**  
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042  
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>  
[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)